

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten spis pierwszy stał się za będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pierwszy ten spis* odbył się, gdy Kwiryniusz** był namiestnikiem*** Syrii. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten spis pierwszy stał się (za) będącego gubernatorem Syrii Kwiryniusza.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten spis pierwszy stał się (za) będącego namiestnikiem Syrii Kwiryniusza

¹⁾ Spisy ludności zapoczątkowane przez Augusta odbywały się w cesarstwie rzym. co 14 lat. Dokonywano ich dla celów militarnych i podatkowych. Rozważany spis był pierwszy i przypadał na 8 r. p. Chr., lecz z powodu niechęci Żydów do spisów (zob. 2Sm 24), przesunął się on w Izraelu o 2-3 lata. Być może określenie pierwszy spis jest kalką łac. descriptio prima, tj. spisu w celach podatkowych.

²⁾ Kwiryniusz : Mógł sprawować władzę dwukrotnie: w latach 6-4 p. Chr. i 6-9 po Chr. Z każdą jego kadencją wiąże się spis ludności. Łk opisuje spis pierwszej kadencji, a <x>510 5:37</x> – drugiej.

³⁾ <x>490 3:1</x>